

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Уролбоева Гулфира

Студентка 4 курса Андижанского государственного  
института иностранных языков

Электронная почта: [gulfiraorolboyeva@gmail.com](mailto:gulfiraorolboyeva@gmail.com)

### Аннотация

В данной статье рассматриваются стилистические трансформации как важный элемент переводческого процесса. Анализируются основные виды стилистических преобразований, применяемых при переводе художественных, публицистических и научных текстов. Особое внимание уделяется сохранению авторского стиля, эмоциональной окраски и коммуникативной функции оригинального текста. Также приводятся примеры стилистических трансформаций и раскрывается их роль в достижении адекватности перевода.

**Ключевые слова:** перевод, стилистические трансформации, художественный перевод, адаптация, эквивалентность, переводческие приемы, авторский стиль, лексические преобразования, грамматические трансформации.

### Введение

Перевод представляет собой сложный процесс передачи содержания текста с одного языка на другой с сохранением его смысла, структуры и стилистических особенностей. В ходе перевода переводчик сталкивается с различиями между языковыми системами, культурными особенностями и стилями речи. Именно поэтому возникает необходимость применения различных переводческих трансформаций.

Стилистические трансформации занимают особое место среди переводческих приемов. Они помогают переводчику сохранить эмоциональное воздействие текста,

авторскую индивидуальность и коммуникативную цель произведения. Без использования стилистических преобразований невозможно добиться естественного и выразительного перевода.

Понятие стилистических трансформаций. Стилистические трансформации — это изменения, которые переводчик вносит в текст перевода для сохранения стилистического эффекта оригинала. Такие преобразования необходимы в случаях, когда прямой перевод не способен передать художественную выразительность или эмоциональную окраску текста.

Основной целью стилистических трансформаций является достижение функционального соответствия между оригиналом и переводом. Переводчик должен не только передать информацию, но и сохранить стиль автора, особенности эпохи, жанра и национального колорита.

### Основные виды стилистических трансформаций

1. Замена стилистических средств. Данный вид трансформации предполагает замену одного стилистического приема другим для сохранения общего эффекта текста.

Пример:

На английском языке:

He has a heart of stone.

Дословный перевод:

У него сердце из камня.

Стилистически адаптированный перевод:

Он очень жестокий человек.

В данном случае метафора заменяется описательным выражением для лучшего понимания смысла.

2. Экспрессивная конкретизация. При переводе иногда требуется усиление эмоциональной окраски текста.

Пример:

She was upset.

Перевод:

Она была глубоко расстроена.

Добавление слова «глубоко» усиливает эмоциональный эффект.

3. Нейтрализация. Иногда эмоционально окрашенные элементы оригинала заменяются более нейтральными выражениями.

Пример:

He yelled at me.

Перевод:

Он сказал мне раздраженно.

Здесь эмоциональная интенсивность снижена для соответствия нормам языка перевода.

4. Компенсация. Компенсация используется тогда, когда невозможно передать определенный стилистический эффект в том же месте текста.

Пример:

В английском тексте может присутствовать игра слов, которую невозможно перевести дословно. В таком случае переводчик создает аналогичный эффект в другой части предложения.

5. Адаптация. Адаптация применяется при переводе культурно-специфических элементов.

Пример:

Thanksgiving Day переводится как:

День благодарения.

Иногда переводчик дополнительно объясняет значение праздника для читателя.

Роль стилистических трансформаций в переводе. Стилистические трансформации играют важную роль в обеспечении качества перевода. Они помогают: сохранить художественную выразительность текста; передать эмоциональное воздействие оригинала; сделать текст естественным для носителей языка перевода; сохранить индивидуальный стиль автора; обеспечить адекватность и эквивалентность перевода.

Особенно важны стилистические преобразования в художественном переводе, где большое значение имеют образность, метафоры, эпитеты и эмоциональная насыщенность текста.

Проблемы применения стилистических трансформаций. Несмотря на важность стилистических трансформаций, их использование связано с рядом трудностей. Переводчик должен обладать высоким уровнем знания обоих языков, понимать культурные особенности и чувствовать стиль текста. Основными проблемами являются: невозможность полного сохранения авторского стиля; различия в национально-культурных особенностях; отсутствие прямых эквивалентов; риск потери эмоциональной выразительности текста. Поэтому переводчик должен тщательно выбирать переводческие приемы в зависимости от контекста и жанра произведения.

## **Заключение**

Таким образом, стилистические трансформации являются неотъемлемой частью переводческой деятельности. Они позволяют сохранить выразительность, эмоциональность и коммуникативную направленность оригинального текста. Применение стилистических преобразований способствует созданию качественного и адекватного перевода, максимально близкого к авторскому замыслу.

Современная теория перевода рассматривает стилистические трансформации как один из важнейших инструментов профессионального переводчика. Их правильное использование требует не только языковых знаний, но и глубокого понимания культуры, литературы и особенностей речевого стиля.

### **Список использованной литературы**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — Москва: Международные отношения, 1975.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — Москва: Высшая школа, 1990.
3. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика. — Санкт-Петербург: Союз, 2006.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: Международные отношения, 1974.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург: Филология Три, 2002.
6. Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. London: Pearson Education.
7. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Warschauer, M. (1996). *Computer Assisted Language Learning: An Introduction*. Tokyo: Logos International.
9. Thornburg, S. (2006). *An A-Z of ELT*. Oxford: Macmillan Education.



10. Brown, H. D. (2000). Principles of Language Learning and Teaching. New York: Longman.